

КОМПЬЮТЕРНЫЕ ТЕРМИНЫ В СИСТЕМЕ РУССКОГО ЯЗЫКА

В современном лингвистическом обществе компьютерная терминология не перестает быть объектом изучения. В области специального и естественного языков активизировался процесс взаимодействия и взаимообмена между терминологическими и общеупотребительными единицами, что отражается в таких феноменах, как терминологизация и детерминологизация языковых средств. Причины данного процесса очевидны, как и тенденция к слиянию употребления терминологии с общеупотребительными словами.

Многие исследователи этой области неоднократно отмечали, что в настоящее время происходит изменение стилистических норм русского языка, а также и системы языка в целом. Активное влияние компьютерной терминологии ощущается и в коммуникативной среде. Формирование компьютерных терминов происходит по причине активного взаимодействия человека с компьютерными и информационными технологиями, где очевидно пересечение сферы национального языка с подъязыком этой терминологии [1, с. 653]. Увеличение знаний в этой области ведет и к частому использованию специальной лексики в русском языке. Известные терминологи В. М. Лейчик, С. В. Гринев, А. В. Суперанская и другие отмечают, что данный пласт лексики исключает из себя традиционную систему развития языка. Иноязычным заимствованным терминам присущи синонимия, а иногда и гиперсинонимичность, антонимия, вариативность понятий, что в определенной ситуации может негативно отразиться на толковании самих терминов.

Всемирная глобализация и компьютеризация ведет к упрощению использования языковых средств, тем самым обуславливая гибкость и открытость системы языка. Наблюдаются активные процессы освоения компьютерной терминологии на всех лингвистических уровнях. Прежде всего происходит фонетическая и графическая освоения — это первый этап проникновения заимствованных слов в русский язык. Например, *file* — *файл*, *engineering* — *инжиниринг*, *hacker* — *хакер*, *hypertext* — *ипертекст*. Также существует тенденция произносить иноязычное слово близко к «оригиналу», иногда подкрепляемое написанием: *флэш* и др. При переходе в русский язык на графическом уровне многие иноязычные термины приобретают русское написание, хотя можно встретить и с английским написанием, чаще аббревиатуры: *RAM*, *ROM*. На морфологическом уровне в компьютерной терминологии находят отражение все способы словообразования (суффиксация; префиксация; суффиксация + префиксация; сложение основ; аббревиация): *программист*, *модулятор*, *микрочип*, *антивирус*, *декодер*, *блок-схема*, *ОС (операционная система)*.

Существенной особенностью лексической семантики иноязычных терминов является то, что в момент заимствования они, как правило, представляют собой моносемные единицы. В дальнейшем происходят различные трансформации. Изменение семантики наблюдается на разных этапах функционирования определенного термина в принимающем языке. На первом этапе проявляется лексико-семантическая вариативность, где встречаются семантические дублиеты: *монитор* — *дисплей*, синонимия старого и нового заимствований (часто однокоренных, причем новое представляет собой «усечение» более раннего): *демонстрационная версия* — *демоверсия*.

Далее следует дифференциация значений. В английском языке многие слова с широкой семантикой не имеют полного соответствия в русском языке. При переходе в русский язык иноязычные термины

вступают в родо-видовые отношения для образования производных слов: *компьютер* — *компьютерный* — *компьютеризировать* — *компьютерщик* и т.п.

При переходе в русский язык заимствования подвергаются и семантическим сдвигам — сужению (конкретизации) или расширению (генерализации) значений. Примером сужения значения многозначных слов при заимствовании компьютерных терминов является *banner* ‘знамя; флаг; стяг; символ; газетный заголовок крупными буквами на всю полосу; транспарант; лозунг; девиз; превосходный; прекрасный и т.д.’, который при переходе в русский компьютерный термин *баннер* получил значение веб-страницы, содержащую рекламу.

В процессе семантической освоенности иноязычных компьютерных терминов у общеупотребительных слов русского языка могут появиться новые терминологические значения. Такой процесс прослеживается при метафоризации. Метафора, обозначая нечто новое, еще не обработанное сознанием человека, позволяет усваивать, осмысливать, перерабатывать тот прошлый опыт, который содержится в памяти индивидуума. Например, термин *трафик*, у которого признаком оказалось «движение», получил дефиницию «поток данных, передаваемых через цифровой канал»; *вирус* — *компьютерный вирус*; *bug* (разг. повреждение, неисправность) — *ошибка в программе*.

Наряду с метафоризацией достаточно часто можно встретить метонимизацию, которая описывается как семантическая трансформация на основе смежности явлений. В компьютерной терминологии распространен классический прием метонимии — перенос значения по смежности, проявляющийся в количественном соотношении: большее — меньшее, род — вид, целое — часть и др. Например,

1) *метаданные* — *данные*; *байт* — *килобайт* — *мегабайт* — *гигабайт* и т.д., *процессор* — *микروпроцессор*; *компьютер* — *суперкомпьютер*;

2) *буферная память — кэш-память, буфер обмена, буферный файл, спул-файл;*

3) *программа — подпрограмма — прикладная программа; программное обеспечение — операционная система и т.п.*

Таким образом, заимствованный из английского языка компьютерный термин при адаптации или освоенности подвергается трансформациям и структурным изменениям, свойственным системе русского языка.

Литература

1. Видишева, С. К. Компьютерный сленгизм как специальный социолект / С.К. Видишева // Университетская наука: взгляд в будущее: материалы 85-ой Международной научно-практической конференции, 7 февраля 2020г. — Курск: КГМУ, 2020. — С.653 — 655.

2. Roman Hajczuk. К вопросу о компьютерном термине и компьютерной терминологии / Roman Hajczuk // Linguodidactica, 2012, tom XVI. — Białymstok, 2012. — С. 39—59.